একটি ক্ষুদ্র বীজঃ ওয়াঙ্গারি মাথাই-এর গল্প

Une petite graine : l’histoire de Wangari Maathai

Nicola Rijsdijk
Maya Marshak
Asma Afreen

Bengali / French
Level 3

পূর্ব আফ্রিকার মাউন্ট কেনিয়া পাহাড়ের ঢালে একটি গ্রামে, একটি ছোট মেয়ে তাঁর মার সাথে মাঠে কাজ করতেন। তাঁর নাম ছিল ওয়াঙ্গারি।

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l’Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.

ওয়াঙ্গারি বাহিরে থাকতে পছন্দ করতেন। তিনি তাঁর পারিবারিক বাগানে খুন্তি দিয়ে মাটি খুঁড়লেন। তিনি ক্ষুদ্র বীজগুলো উষ্ণ মাটিতে বুনে দিলেন।

...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.

সূর্যাস্ত-পরবর্তী সময়টি তাঁর প্রিয় ছিল। যখন অন্ধকারের জন্য চারাগুলো আর দেখা যেত না, ওয়াঙ্গারি বুঝতেন যে ঘরে ফেরার সময় হয়েছে। তিনি মাঠের মধ্য দিয়ে সরু পথ অনুসরণ করে নদী পাড় হয়ে যেতেন।

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu’il était l’heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

ওয়াঙ্গারি বুদ্ধিমান ছিলেন এবং তিনি স্কুলে যাবার জন্য অপেক্ষা করতে পারছিলেন না। কিন্তু তাঁর মা-বাবা চাইতেন তিনি বাড়িতে থাকুক আর তাঁদের সাহায্য করুক। যখন তাঁর বয়স সাত বছর হল, তাঁর বড় ভাই তাঁকে স্কুলে পাঠাবার জন্য মা-বাবাকে রাজী করালেন।

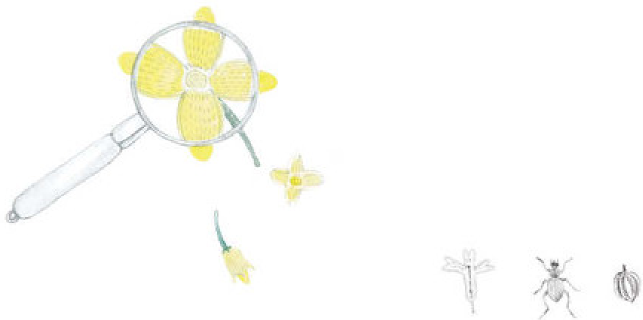
...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l’école. Mais sa mère et son père voulaient qu’elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l’école.

তিনি শিখতে পছন্দ করতেন! প্রতিটি বই পড়ার সাথে সাথে ওয়াঙ্গারি আরও অনেক কিছু শিখতে থাকলেন। তিনি স্কুলে এত ভাল করলেন যে তাঁকে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রে অধ্যয়নের জন্য আমন্ত্রন জানানো হল। ওয়াঙ্গারি অনেক আনন্দিত হলেন! তিনি বিশ্বের সম্পর্কে আরও জানতে উৎসুক ছিলেন।

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu’elle lisait. Elle travaillait si bien à l’école qu’elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d’Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



আমেরিকান বিশ্ববিদ্যালয়ে ওয়াঙ্গারি অনেক নতুন কিছু শিখেছেন। তিনি উদ্ভিদ এবং কিভাবে তাদের বৃদ্ধি হয় তা নিয়ে গবেষণা করেছেন। এবং তিনি মনে করতেন তিনি কিভাবে বেড়ে উঠেছেন, সুন্দর কেনিয়ার বনে গাছগাছালির ছায়ায় তাঁর ভাইদের সাথে খেলা করতে করতে।

...

A l’université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l’ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি অনুধাবন করেছেন যে তিনি কেনিয়ার মানুষদের কত ভালবাসেন। তিনি চাইতেন যে তাঁরা খুশি এবং স্বাধীন থাকুক। যত তিনি শিখেছেন, তত তিনি তাঁর আফ্রিকার ঘরের কথা স্মরণ করতেন।

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu’elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu’ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.

যখন তিনি তার পড়াশোনা শেষ করেন, তখন তিনি কেনিয়াতে ফিরে যান। কিন্তু তাঁর দেশের পরিবর্তন হয়েছে। জমি জুড়ে বিশাল খামার বিস্তৃত। নারীদের রান্নার আগুনের জন্য কোন কাঠ ছিল না। মানুষ ছিল দরিদ্র এবং শিশুরা ছিল ক্ষুধার্ত।

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s’étendaient à travers la campagne. Les femmes n’avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.

ওয়াঙ্গারি জানতেন কি করতে হবে। তিনি মহিলাদের শেখালেন কিভাবে বীজ থেকে গাছ জন্মাতে হয়। নারীরা গাছ বিক্রি করতেন এবং সেই আয় দিয়ে তাঁদের পরিবারের দেখাশোনা করতেন। মহিলারা অনেক খুশি ছিলেন। ওয়াঙ্গারি তাঁদের ক্ষমতাবান এবং সবল অনুভব করতে সাহায্য করেছেন।

...

Wangari savait ce qu’il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l’argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.

সময় পেরোনোর সাথে সাথে নতুন গাছগুলো বনে পরিণত হল এবং নদী আবার প্রবাহিত হতে লাগল। ওয়াঙ্গারির বার্তা সমগ্র আফ্রিকাতে ছড়িয়ে গেল। আজ, লক্ষ লক্ষ গাছ ওয়াঙ্গারির বীজ থেকে জন্ম নিয়েছে।

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l’Afrique. Aujourd’hui des millions d’arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

ওয়াঙ্গারি কঠোর পরিশ্রম করেছেন। সারা বিশ্বের মানুষ তা লক্ষ্য করেছে, এবং তাঁকে একটি বিখ্যাত পুরস্কারে পুরস্কৃত করেছেন। এটি নোবেল শান্তি পুরস্কার নামে পরিচিত, এবং তিনি সর্বপ্রথম আফ্রিকান মহিলা যিনি এটি গ্রহণ করেন।

...

Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s’en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s’appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.

ওয়াঙ্গারি ২০১১ সালে মারা যান, কিন্তু আমরা একটি সুন্দর গাছ দেখেই তাঁকে স্মরণ করতে পারি।

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

একটি ক্ষুদ্র বীজঃ ওয়াঙ্গারি মাথাই-এর গল্প

Une petite graine : l’histoire de Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijsdijk
Illustrated by: Maya Marshak
Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children’s stories in Canada’s many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.